

Posudek magisterské diplomové práce:

Štěpán Hnyk: Jiří Fränkl: Hořící nebesa/The Burning Skies – autopřeklad či dvě textové verze?

Práce Štěpána Hnyka si klade i na poli translatologie ojedinělý cíl – prostudovat dva literární texty jednoho autora, které jsou de facto dvěma jazykovými verzemi souboru povídek z jeho pera, českou a anglickou. Tyto verze byly jako *Hořící nebesa/The Burning Skies* vydané společně v jedné knize roku 1995 v Čechách.

Diplomand ze skrovného dostupného materiálu nejen sestavuje zřejmě nejúplnější portrét autora, který přežil věznění v Terezíně a Osvětimi a následně pochod smrti, ale také z povídkových textů samých a sporých souvisejících faktů vykládá genezi obou verzí povídek. Ze studia geneze vyplývá hlavní teoretický i empirický problém k řešení – jsou povídkové soubory skutečně dvěma na sobě nezávislými paralelními, či spíše po sobě vzniklými verzemi, anebo je jedna ke druhé ve vztahu autopřekladu?

V teoretické části práce (kap. 3-5) diplomand přibližuje své závěry z prokázaně komplexního ne-li či o anglických a gaelských verzích stejných textů ustavuje svůj hlavní metodologický koncept jazykové osobnosti autora. Ta je částí jeho identity a vytváří si specifický způsob a styl myšlení a vyjadřování, jež jsou svázané s autorovou historií a zkušenostmi v daném jazyce.

Specifika jazykových osobností bilingvního autora se promítají do jeho či její literární tvorby s odlišnými literárními styly v daných jazycích; tvorby, která může mít podobu „autopřekladu“ (kritická připomínka – alespoň trochu přesnější klasifikace a charakterizace podob bilingvní tvorby českých autorů a autorek, v čele s Kunderou a Moníkovou, by obecně prospěla rozvoji odborné debaty na tomto poli). V autopřekladech Jiřího Fränkla do angličtiny diplomand popisuje a klasifikuje rysy výrazně odlišné (a v tradičním chápání nepřekladové) od českých verzí povídek a přijatelně nachází jejich motivovanost v anglické jazykové osobnosti autora. Práce je samostatná, fundovaná na svém odborném poli, plně i přesvědčivě řeší úkol, který si stanovila. Navrhuji hodnocení výborně. Kladu zároveň možná kacířskou otázku jako námět k obhajobě: do jaké míry se na proměně Fränklova anglického literárního stylu mohla podílet menší jazyková kompetence?

PhDr. Eva Kalivodová, PhD., Ústav translatologie FF UK, 16. 5. 2011